

Процессуальные фразеологические единицы
с «пищевым» компонентом
в русском и китайском языках

Ма Лун

Учреждение образования «Витебский государственный университет
имени П.М. Машерова», Витебск

Актуальность данного исследования состоит в том, что до сих пор не предпринималось попыток сопоставительного анализа фразеологизмов семантического поля «пища» в русском и китайском языках. Интерес к обозначенной теме обусловлен тем, что пищевой, или гастрономический, код – один из базовых шифров культуры, который пытаются изучить не только культурологи, но и лингвисты [1–3].

Особенность национальной кухни является важнейшей составляющей культуры того или иного этноса. Социум формирует у человека пищевые предпочтения, и в ряде случаев они выступают ярким этническим маркером. Поэтому концепты семантического поля «пища» широко представлены во фразеологии, пословицах и поговорках, в мифах, литературе и т.д. Они по-разному группируются и вербализуются в разных языках в тесной зависимости от лингвистических и культурных факторов. Исследование фразеологических единиц (ФЕ) семантического поля «пища» в русле антропоцентрической парадигмы представляет новый аспект сопоставительного изучения русских языковых единиц в зеркале китайских [4; 5].

Цель статьи – сопоставление процессуальных ФЕ с «пищевыми» компонентами в русле антропоцентрической парадигмы для выявления общего и национально-специфического во фразеологических системах двух неродственных языков, рассмотрение основных видов межъязыковых совпадений и расхождений, описание ФЕ как средств выражения лингвокультурной информации в языковой картине мира.

Материал и методы. *Материалом исследования послужили 986 русских и 624 китайские ФЕ семантического поля «пища». Рабочая картотека была составлена на основе авторитетных толковых и фразеологических русских и китайских словарей. Методологическая база – научные труды русских и зарубежных лингвистов, рассматривающих фразеологию в этнокультурном аспекте с целью постижения языковой картины мира [6–8].*

Результаты и их обсуждение. *Пищевой код как один из доминантных кодов русской и китайской культур участвует во фразеологическом описании многих сфер жизни человека. Для двух языков значимыми являются единицы с процессуальной семантикой, указывающие на действие, состояние и отношения людей. Концепты пищи, функционирующие в русской и китайской фразеологии, содержат большой пласт национально-культурной информации. Они реально отражают культурную жизнь народа, являются богатым источником материала для успешного диалога культур.*

Заключение. *Полученные результаты исследования могут найти отражение в курсах по лингвокультурологии, спецкурсах для студентов гуманитарных специальностей, при составлении русско-китайских фразеологических словарей.*

Ключевые слова: *сравнительно-семантический анализ, русский язык, китайский язык, фразеологические единицы, семантическое поле «пища».*

Process Phraseological Units with the “Food” Component
in Russian and Chinese

Ma Loon

Educational Establishment “Vitebsk State P.M. Masherov University”, Vitebsk

The fact that there haven't been so far efforts of the comparative analysis of phraseological units with the “food” component in Russian and Chinese explains the urgency of the research. Interest in this topic is conditioned by the fact that the food or gastronomy code is one of the basic culture ciphers which not only cultural scientists but also linguists try to discover [1–3].

Peculiarities of the national cuisine are one of the culture components of an ethnos. Society shapes a person's food preferences and in a number of cases they are a distinct ethnic marker. Thus the concepts of the food semantic field are widely presented in phraseology, proverbs and sayings, in myths, literature etc. They are grouped and verbalized differently in different languages in close dependence on linguistic and cultural factors. The study of phraseological units (PU) of the food semantic field within the anthropocentric paradigm presents a new aspect of the comparative study of Russian linguistic units in the mirror of Chinese ones [4; 5].

The purpose of the article is comparison of process PU with the "food" components within the anthropocentric paradigm in view of finding out the general and the national specific in the phraseological systems of the two unrelated languages, consideration of the main types of inter-linguistic coincidences and discrepancies, description of PU as means of expressing linguistic and cultural information in the linguistic picture of the world.

Material and methods. *The research material was 986 Russian and 624 Chinese PU of the food semantic field. The operation card file was made up on the basis of outstanding phraseological Russian and Chinese dictionaries. The methodological base is research works by Russian and foreign linguists who deal with phraseology in the ethnic and cultural aspect aiming at understanding the linguistic picture of the world [6–8].*

Findings and their discussion. *The food code as one of the dominant codes of the Russian and the Chinese cultures participates in the phraseological description of a lot of spheres of human life. For the two languages units with the process semantics indicating action, state and human relations are significant. The concepts of food which function in the Russian and Chinese phraseology possess a vast layer of the national and cultural information. They reflect the real cultural life of the people and are a rich source of the material for the successful dialogue of cultures.*

Conclusion. *The obtained research findings can find reflection in the academic courses on Linguistic Culture Studies, special courses for humanitarian students, in compiling Russian-Chinese phraseological dictionaries.*

Key words: *comparative semantic analysis, the Russian language, the Chinese language, phraseological units, the "food" semantic field.*